

文化视角下心理学文本汉译过程译者主体性研究

——以《不原谅也没关系》汉译本为例

孟 静

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2024年11月5日; 录用日期: 2024年12月5日; 发布日期: 2024年12月18日

摘 要

语言是文化的载体, 译者在翻译过程中展现的主体性, 并不仅仅是将两种语言进行简单转换, 更是促进两种文化之间的交流与对话。在中国文化背景下, 尽管复杂性创伤后应激障碍(CPTSD)作为ICD-11新定义的精神障碍意义重大, 但国内关注不足。因此, 将创伤领域科普书籍译成中文对提升公众认知至关重要。本文以功能翻译理论为框架, 从语言、交际和文化三个维度的适应性选择转换角度, 深入探讨了心理学领域的英汉翻译实践, 特别是在文化视角下分析译者在翻译过程中如何发挥其主体性。本文以《不原谅也没关系》一书为例, 旨在为本领域内的其他心理学文本翻译工作提供一定的参考与启示。

关键词

文化视角, 译者主体性, 《不原谅也没关系》, 汉译

A Study on the Translator's Subjectivity in the Process of Translating Psychological Texts into Chinese from the Perspective of Culture

—Taking Chinese Version of *Complex PTSD: From Surviving to Thriving* as an Example

Jing Meng

School of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: Nov. 5th, 2024; accepted: Dec. 5th, 2024; published: Dec. 18th, 2024

文章引用: 孟静. 文化视角下心理学文本汉译过程译者主体性研究[J]. 现代语言学, 2024, 12(12): 362-366.

DOI: 10.12677/ml.2024.12121159

Abstract

Language serves as the carrier of culture, and the translator's subjectivity in the translation process involves more than just a simple conversion between two languages; it also facilitates the exchange and dialogue between two cultures. In the Chinese cultural context, despite the vital importance of Complex Post-Traumatic Stress Disorder (CPTSD) as a newly defined mental disorder in ICD-11, it has received insufficient attention. Therefore, translating popular science books about trauma into Chinese is crucial for improving public awareness. Guided by functional translation theory, this paper explores the practice of translating English to Chinese of psychology from the perspectives of linguistic, communicative and cultural dimensions. Moreover, this paper analyzes the exercise of translator subjectivity within the translation process from a cultural perspective. By examining the book *Complex PTSD: From Surviving to Thriving* as a case study, it aims to offer valuable references and insights for future translations of psychological texts within this domain.

Keywords

Cultural Perspective, Translator's Subjectivity, *Complex PTSD: From Surviving to Thriving*, Chinese Translation

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

美国语言学家 Sapir Edward 在 20 世纪 20 年代就提出“语言不能脱离文化而存在”的观点，随后有学者进一步指出，文化涵盖了语言，并对语言产生深远影响。另一方面，早在 2002 年，学者袁莉就明确指出，在翻译活动的过程中，译者是“唯一的主体性要素”[1]。翻译活动不仅展现了译者的主体性，还是译者在深入理解原文的基础上，对自己内心世界的一种深刻阐释。基于此，笔者认为，译者主体性是指译者在担当翻译活动主体的角色时，在尊重原文这一翻译对象的基础上，为实现特定的翻译目标而展现出的主观能动作用。其基本特征表现为翻译主体在翻译过程中自觉具备的文化意识素养与文化审美创新能力。具体在心理学文本翻译中是：译者主体性贯穿于翻译活动的始终，它不仅仅局限于简单的两种语言之间的转换，而是涉及两种文化的深入交流与协商过程[2]。心理学文本翻译的意义是极为明确的，它是跨越不同文化和语言界限的精确传达工具，唯有深入理解的思维与精确信息的传递，方能彰显心理学文本翻译的实用价值。

在当今社会，随着物质生活水平的不断提升，人们越来越重视心理健康。《不原谅也没关系》是美国心理治疗师皮特·沃克所著 *COMPLEX PTSD: From Surviving to Thriving* 的中文版，由严菲菲翻译而成。该书涵盖诸如“therapeutic relational”、“reparenting by committee”及“toxic shame”等复杂性创伤后应激障碍(CPTSD)相关症状的学术术语，笔者观察到，译者在处理这些专业术语时，展现出了卓越的翻译技巧和深厚的学术造诣。基于此，本文以功能翻译理论为框架，从语言、交际和文化三个维度的适应性选择转换入手，对部分英汉翻译案例进行深入探究，并细致分析译者在翻译实践中如何充分发挥其主体性。

2. 功能对等理论概述

“语篇”是在交流活动中，由一连串连贯的语段或句子所构成的语言整体，它实质上是一种交际行

为的体现。德国功能翻译学派的先驱人物 Katharina Reiss 在《翻译批评－潜力与制约》一书中依据文本的交际职能，将语篇分为三大类型：信息型文本，其核心在于传递信息和陈述客观事实；表情型文本，其主要功能是抒发情感；以及感染型(亦称操作型)文本，其目的在于触动或说服读者，激励他们采取某种行动，并尤为强调语篇所具有的对话特性[3]。《不原谅也没关系》一书，不仅蕴含了广博的心理学专业知识与信息内容，还展现出强烈的情感感染力与实践操作性，从而在文本类型上，它呈现出信息型文本与感染型(或操作型)文本特征的融合。

在翻译实践中，译者的主观能动性发挥着举足轻重的作用。当面对心理学文本的翻译时，译者需首先深入剖析文本的信息内涵及情感感染力的需求，随后充分发挥其主观能动性，以确保源语语篇的整体意义能够准确无误地传递至目标语语篇。译者的主体性不仅局限于对语法结构的精准把控与词汇选择的精确无误，更应聚焦于实现语篇层面的整体翻译效果。在此过程中，译者需充分考量文化背景的差异，进行恰当的词语转换，以期提升整体翻译的质量，使译文既忠实于原文，又符合目标语读者的认知习惯与审美期待。

3. 《不原谅也没关系》翻译案例分析

3.1. 语言风格

“译者对文本内容和文体风格要有精细的洞察力对文本整体意义和深厚文化内涵要有敏锐的感知”[4]。在心理学文本的翻译中，确保术语的一致性和严谨性占据着举足轻重的地位，这直接关系到读者能否准确理解原文信息并有效吸收专业知识。

例 1: Definition of Complex PTSD

译文: CPTSD 的主要症状。

例 2: An Example of an Emotional Flashback

译文: 情绪闪回: CPTSD 最典型的症状。

分析: 若译者直接将“Definition”与“Example”分别对应翻译为“定义”与“例子”，在中文语境下可能会显得过于抽象和笼统，难以迅速与读者的实际经验或知识背景建立联系，进而影响信息的有效传递。为避免这一问题，译者巧妙地选择将“Definition”调整为“症状”的表述方式，这一改动直接而清晰地揭示了复杂创伤后应激障碍(CPTSD)的核心特征，使读者能够迅速抓住要点，深入理解该障碍的本质。同时，在翻译“Example of an Emotional Flashback”时，译者采用“情绪闪回: CPTSD 最典型的症状”这一表述，进一步突出了情绪闪回作为 CPTSD 标志性症状的重要性，帮助读者在了解该障碍的过程中迅速聚焦，从而加深对这一关键症状的认识与理解。此处理方法充分考虑并尊重了中文读者的认知习惯，倾向于以具体症状而非抽象定义来吸引读者注意，从而实现了信息的有效传达。译者不仅超越了词汇字面意义的局限，更深刻地把握并准确传达了原文的核心意义，使得译文紧密贴合目标语读者的思维方式与理解习惯，易于接受且能引发他们的深入思考及进一步探索相关知识的兴趣。综上所述，译者的这一灵活处理方式，不仅彰显了其对原文的深刻理解，也精准地满足了目标读者的阅读需求，充分展现了译者的主体性在翻译过程中的重要作用。

3.2. 语用交际类

译者在担任读者角色时，需充分发挥其主观能动性，借助自身的文学文化修养、审美感知力、丰富的想象力以及深厚的情感，方能跨越时空与原作者进行深入的“对话”，从而精准地把握原作所欲传达的意义[5]。同时，在翻译活动中，译者还需特别关注并实现源语与目标语之间交际意图的适应性选择与

转换，即所谓的“交际维的适应性选择转换”。

例 3:

原文: I wrote this book from the perspective of someone who has Complex Post-Traumatic Stress Disorder [Cptsd], and who has experienced a great reduction of symptoms over the years.

译文: 我是基于自身经历来写这本书的: 我是一名复杂性创伤后应激障碍患者(Complex Post-Traumatic Stress Disorder, 简称 CPTSD)幸存者, 经过多年的疗愈, 症状已大幅减轻。

分析: 严菲菲在翻译过程中, 通过对文本的深入研读及作者生平的详尽了解, 敏锐地洞察到作品实为作者以其亲身经历为蓝本, 与读者进行的深度分享。在此情境下, “from the perspective of someone”这一表述, 若仅从字面意义解读为“从某人的角度”, 则难以充分揭示其深层含义。通过细致分析上下文, 严菲菲准确识别出该“某人”实则指代作者本人, 且这位作者正是一位历经复杂创伤后应激障碍(Complex Post-Traumatic Stress Disorder)并成功实现症状大幅缓解的个体。

鉴于此, 严菲菲摒弃了直译的局限, 转而采用“意译”翻译方法, 将“from the perspective of someone”精妙地转化为“我是基于自身经历……”, 从而不仅保留了原文的精髓, 更在目标语言中重塑了原文的情感深度与文化内涵。严菲菲精准把握原文, 发挥主体性, 确保译文忠实且富有感染力, 展现出了高度的译者专业素养。

3.3. 文化内容的适应性选择转换

文化内容的适应性选择转换指的是译者在翻译活动中, 需特别关注原语与译语之间的文化差异, 以避免因两者在内容和性质上的不同而导致的原文误解。为此, 译者需灵活运用直译、零翻译、增译、减译及意译等多种翻译方法, 以确保文化内涵在翻译过程中得到有效传递。

例 4:

原文: During this time he began to experience the first meaningful relating of his life in an ACA group that for many years provided him with a great deal of positive companionship and relational healing.

译文: 就在这时, 他在一个 ACA6 [6]团体(这个团体多年来为他提供了大量积极的陪伴和关系型疗愈)中第一次体验到了生命中有意义的关系。

[6] Adult Children of Alcoholics, 酗酒者成年子女康复协会。——译者注

分析: 在翻译过程中, 译者巧妙地运用了加注法, 即在“ACA6”后附加注释“Adult Children of Alcoholics, 酗酒者成年子女康复协会。——译者注”[6], 这一做法既保留了原文的缩写形式, 又为非专业读者提供了必要的背景信息。译者充分发挥了其主体性, 敏锐地意识到“ACA”这一缩写可能对读者构成理解障碍, 因此决定采用加注方式予以说明。注释内容准确解释了“ACA”的含义, 并明确标注了注释来源于译者, 这不仅体现了译者的专业素养和责任心, 还增强了译文的可读性和理解性。通过这一加注, 读者能够更顺畅地理解原文所传达的深层含义。

例 7: Survivors may not experience all of these. Varying combinations are common. Factors affecting this are your 4F type and your childhood abuse/neglect pattern.

译文: 幸存者不一定出现 CPTSD 的所有症状, 并且他们的症状有许多不同的组合方式。影响具体症状的因素包括幸存者的 4F 反应类型及其童年遭受虐待和忽视的形式。

例 8: Taken at the right dosage SSRI's do not usually blunt your affect in a way that makes grieving impossible.

译文: 只要服用的剂量适当, SSRI 类药物通常不会使情绪钝化、阻止悲伤的表达。

分析：在心理学术语的翻译过程中，严菲菲巧妙地运用了“零翻译”的翻译方法，具体体现在例 7 和例 8 中。这一方法指的是在翻译过程中不进行任何实质性的语言转换，而是直接将源语言的某些成分引入到目标语言中[6]。具体表现为，她较多地使用了含有源语言成分的短语型术语缩略词，例如在上文所提及的两个例子中，她保留了“4Ftype”来指代“4F 反应类型”，以及“SSRI”来直接表示“SSRI 类药物”。这种翻译方法不仅保持了术语的专业性和准确性，同时也体现了对源语言文化及专业表达方式的尊重与传承。

4. 结语

本文基于功能翻译理论的指导，构建了一个系统性的翻译研究框架，旨在标准化地引导心理学文本的翻译实践。通过对《不原谅也没关系》译本中具体案例的分析，本文在功能翻译理论框架下，展示了部分蕴含丰富文化互动的精彩译例。最后，本文强调了在提升译文效率与质量方面，相关领域的翻译工作者应充分发挥主观能动性，高度重视译者素养及审美在翻译过程中的关键作用。

参考文献

- [1] 袁莉. 文学翻译主体的诠释学研究构想[J]. 解放军外国语学院学报, 2003(3): 74-78.
- [2] 蓝红军. 译者主体性困境与翻译主体性构建[J]. 上海翻译, 2017(3): 1-27.
- [3] Reiss, K. 翻译批评: 潜力与制约[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [4] 夏艳. 译者主体性视角下的《新月集》郑振铎译本赏析[J]. 海外英语, 2024(5): 33-35.
- [5] 黄培清. 译者主体性在曹明伦中译《Essays》中的体现[J]. 广东水利电力职业技术学院学报, 2023(2): 86-88.
- [6] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J]. 中国翻译, 2014(3): 82-88.